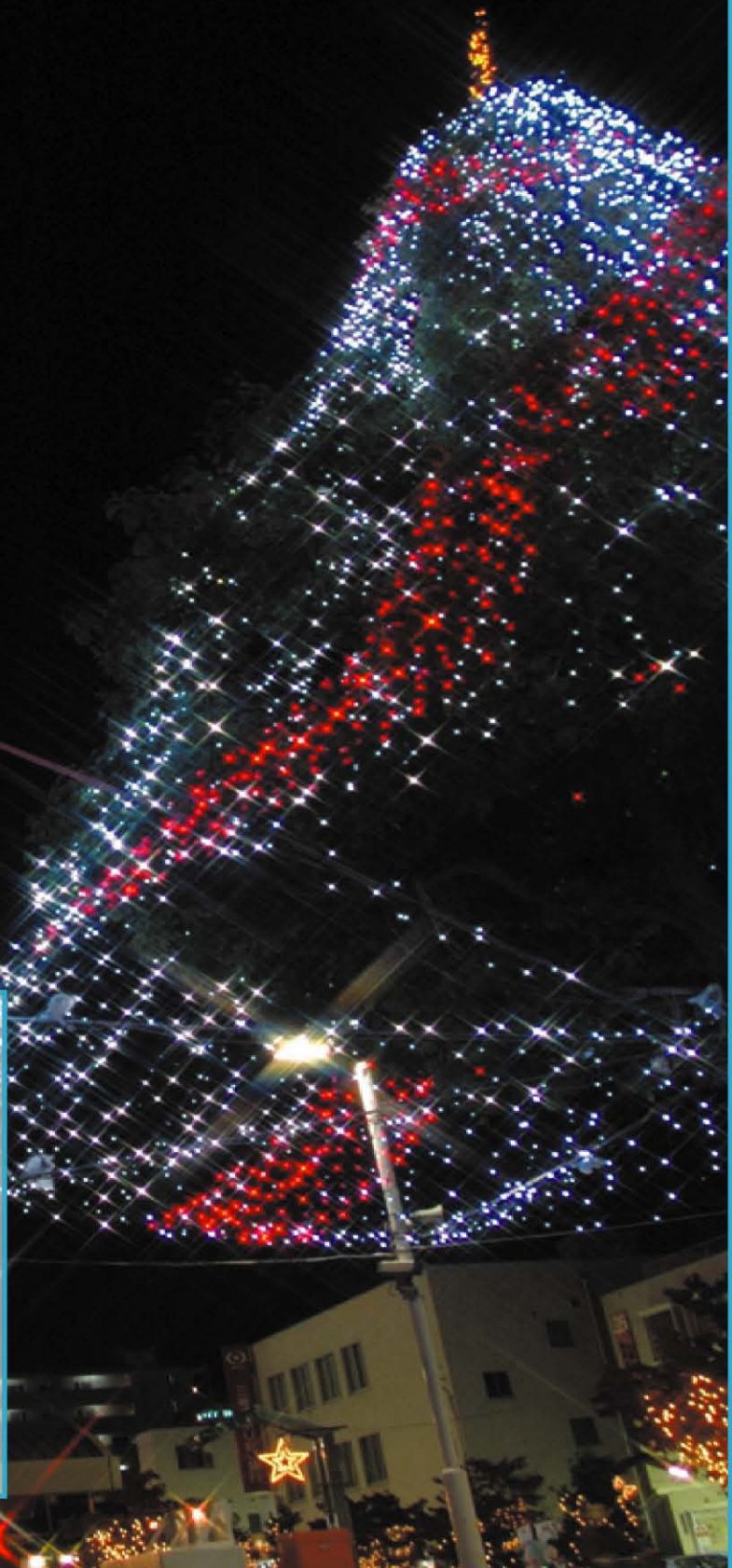


Komaki-Periódico Informativo sobre la Vida Diaria

11 Edición de noviembre
de 2008
生活情報誌こまき スペイン語版

Población de Komaki 153,886 habitantes Población de habla hispana 1,373 personas 《Actualizado el 1º de octubre de 2008》

◆ Diseño imaginario de los Árboles del Encuentro

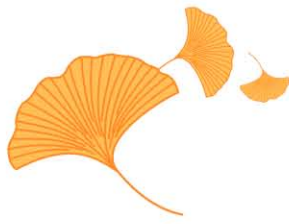


Información sobre intérpretes en español

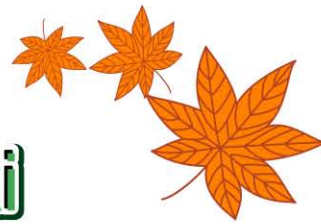
Sección de Vida e Intercambio Tel: 0568-76-1119
Lunes a miércoles de 9:00 a 12:15, 13:00 a 16:45

Índice

- 2008 Iki-iki Komaki
- Encendido de la iluminación
- Intercambio deportivo de KIA
- Convocatoria de inquilinos
- Trámites de cambio de seguro
- Aviso sobre el plazo límite de pago
- Avisos sobre exámenes médicos



2008



Iki-iki Komaki

Fecha y hora

22 (sábado) y 23 (domingo) de noviembre
De las 10:00 a.m. a las 3:30 p.m.

Lugar

Gimnasio General del Parque Deportivo de la Ciudad de Komaki
Park Arena Komaki

ふたばの食 くにばの食

La comida de la tierra natal y del Japón



Festival de la Prefectura de Aichi

* Juguemos fabricando cosas con Wakuwaku-san
Día 22 (sábado) de las 11:30 a.m. a las 12:00 p.m.
De las 2:30 p.m. a las 3:00 p.m.

* Curso "La cocina de hoy" de la NHK
Presentación especial de Masaki Samejima
Día 23 (domingo) de las 11:00 a.m. a las 12:00 p.m.



* Sesión de fotografías con Domo-kun y Usajii
¡No se olvide de traer su cámara!

Exposición sobre la vida



- * Exhibición de tableros de las agrupaciones de consumidores de la ciudad
- * Experiencia de preparación de soba con el moledor de piedra
- * Mercado libre

Festival Agrícola



- * Puesto de exhibición de productos locales
- * Puesto de venta directa por parte de los productores
- * Puesto de fomento a la expansión del consumo de arroz
- * Puesto de fomento de reforestación

Feria del Medio Ambiente



¡Hay muchos puestos en los que se puede experimentar!

- * Puesto de fabricación de tarjetas de presentación recicladas
- * Puesto de fabricación de su propia bolsa
- * Puesto de juegos de separación de basura
- * Puesto de artesanías

Puesto de prevención de incendios



- * Extinción ▪ Terremoto ▪ Humo espeso
- * Rescate infantil
- * Exposición de ambulancias y experiencia de primeros auxilios
- * Recinto de placer

Detalles del evento

Período de la iluminación

Del 15 (sábado) de noviembre de 2008 al 12 (lunes) de enero de 2009.

Hora de iluminación

De las 5:00 p.m. a las 11:00 p.m.

Para su información, el día 31 de diciembre de 2008 se encenderá la iluminación a las 5:00 p.m. y se apagará a las 7:00 a.m. del 1º de enero de 2009

Detalles del evento

En cada sección se llevan a cabo espectáculos de iluminación que incluyen el Árbol del Encuentro, el Árbol de la Bienvenida, la Calle de las Estrellas, el Estanque de la Luz, etc.

El número de bombillas es de aproximadamente 200.000, incluyendo las de la Avenida Comercial local y de las empresas a su alrededor.



Evento de inauguración

La iluminación se enciende en un evento que incluye un espectáculo de música en vivo y otro con las voces del Coro de Niñas de Komaki.

¡Deleitémonos alegremente con esta fiesta de iluminación!

Día y hora

15 (sábado) de noviembre, de las 16:00 a las 18:00 horas

(la iluminación se enciende aproximadamente a las 17:20 horas)

Lugar: Esquina sudoeste de Rapiro



Sinfonía de la Luz “Luciérnaga de Ensueño”

De manera simultánea a la inauguración del espectáculo de iluminación, se encenderá la “Luciérnaga de Ensueño”, una obra de iluminación experimental hecha a mano por los ciudadanos de Komaki. Es un evento realizado por los ciudadanos que se lleva a cabo por la primera vez. Le invitamos a admirar la “Luciérnaga de ensueño” que se mece dulcemente con el viento y se enciende al ritmo de la música.

Día y hora: 15 (sábado) de noviembre, de las 18:00 p.m. a las 20:00 p.m.

Lugar: Plaza Nigiwai frente a la estación

(zona sur del estacionamiento oeste de la estación de Komaki)

Evento de Navidad

Detalles del evento (sujeto a cambios)

Espectáculo de música en vivo, espectáculo de payasos y magos, puesto de experimentación (arte con globos, pintura de rostros, pompas de jabón), puestos de comida y bebida, Ceremonia de Premiación del Concurso de Fotografía

Día y hora

20 (sábado) de diciembre, de las 13:00 a las 17:00 (sujeto a cambios)

Lugar: Plaza Nigiwai frente a la estación

(zona sur del estacionamiento oeste de la estación de Komaki)

Informes: Oficina Promotora para Activar la zona frente a la estación de Komaki Tel: 76-1157

Intercambio deportivo de KIA

Torneo de boliche

Contenido: Torneo de boliche

Fecha y hora: Día 30 de noviembre (domingo) desde las 10:00 a.m. hasta el medio día.

Aspirantes: Personas interesadas en intercambios internacionales.

Número de participantes: 70 extranjeros y 70 japoneses

(la inscripción se cerrará al completarse el número de participantes).

Valor: Miembros de KIA ¥500, no miembros ¥800, niños ¥500

(estudiantes de la escuela primaria).

Inicio de inscripción: Desde el martes 25 de noviembre (martes). La inscripción se realizará por orden de llegada.

Lugar de inscripción: Secretaría de la Asociación Internacional de Komaki (KIA), 4º piso del Shimin Kaikan.

Tel.: 76-0905 De lunes a viernes desde las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m.

Otros: Para participar es necesario enviar el formulario de inscripción junto con el valor de participación (Puede conseguir el formulario de inscripción en KIA, Sección de Vida e Intercambio, en los locales respectivos del Shimin Center y Toshi Center).



Convocatoria de inquilinos

Convocatoria habitual para candidatos a viviendas vacantes administradas por la Prefectura [mediante sorteo]
(incluye personas que viven solas)

- (1) Método de solicitud: Por correo
- (2) Aviso sobre la próxima convocatoria (sujeto a cambios)
Período de distribución de los folletos
Del 10 (miércoles) de diciembre de 2008 al 13 (martes) de enero de 2009
Lugar de distribución
Sección de Construcción Municipal y Sección de Vida e Intercambio,
Municipalidad de Komaki
Período de recepción Del 5 (lunes) al 13 (martes) de enero de 2009
Fecha del sorteo 4 (miércoles) de febrero de 2009
* Las viviendas de la convocatoria no se dan a conocer sino hasta el momento en que se reparten los folletos.



Convocatoria de inquilinos para viviendas vacantes del condominio DAIWA, administradas por la ciudad [mediante sorteo]

- (1) Método de solicitud: Acuda directamente a la ventanilla de la División de Construcción (segundo piso del Edificio Principal, a excepción de la fecha en que esté cerrada la Municipalidad)
- (2) Detalles de la convocatoria: 2 viviendas administradas por la ciudad (condominio DAIWA)
- (3) Aviso sobre la fecha de la convocatoria (sujeto a cambios)
Período de distribución de folletos
Del 10 (lunes) al 28 (viernes) de noviembre de 2008
Lugar de distribución
Sección de Construcción Municipal, en todos los Shimin Center y Toshi Center
Período de recepción Del 21 (viernes) al 28 (viernes) de noviembre de 2008
Fecha del sorteo 11 (jueves) de diciembre de 2008



Informes: Sección de Construcción TEL 76-1143

Trámites de cambio de seguro

A partir del 1º de octubre de 2008, el nombre del Sindicato del Seguro de Salud a cargo del Estado ha cambiado a "Asociación del Seguro de Salud Nacional (Kyokai Kenpo)" y debido a este hecho, el carné del seguro también debe ser cambiado por uno nuevo.

Por consiguiente, las personas que tienen derecho al seguro deben realizar los trámites de cambio del mismo, así como las personas que reciben el auxilio del sistema de Bienestar Social y Asistencia Médica en la ciudad de Komaki (beneficio infantil, beneficio para personas con discapacidad psicosomática, beneficio para los hogares de madres solteras, beneficio para las personas con discapacidad intelectual). Cuando llegue a sus manos el nuevo carné del seguro, le sugerimos que traiga consigo los siguientes documentos lo más pronto posible a la oficina a cargo de Pensiones y Tratamiento Médico dentro de la División del Seguro de Salud y Pensiones, situada en el primer piso del Edificio Sur en la Municipalidad de Komaki:

- (1) Nuevo carné del seguro de salud (es decir, el de la "Asociación del Seguro de Salud Nacional (Kyokai Kenpo)").
- (2) Certificado de beneficiario del auxilio para Bienestar y Asistencia Médica (certificado de beneficiario infantil del auxilio para beneficio médico, certificado de beneficiario del auxilio de beneficio médico para personas con discapacidad psicosomática, certificado de beneficiario del auxilio de beneficio médico para los hogares de madres solteras, certificado de beneficiario del auxilio de beneficio médico para las personas con discapacidad intelectual)
- (3) Sello(inkan) común (mitomein)

Informes en la Oficina a Cargo del Beneficio Médico en la Sección del Seguro de Salud y Pensiones de la Municipalidad de Komaki
Tel: 76-1128 (directo)

El próximo plazo límite para el pago de los impuestos es el día lunes 01 de septiembre.

- Impuesto del Seguro Nacional de Salud (séptimo período)
- Primas del seguro de asistencia y cuidados para la 3ª edad (séptimo período)
- Primas del seguro médico para la etapa posterior de la tercera edad (cuarto período)

¡Apresurémonos a pagar! Procuremos respetar las reglas de pago por el bien de todos. El método de transferencia bancaria es conveniente para evitar olvidarse realizar el pago.

A las personas que hacen el pago mediante transferencia bancaria, les recomendamos confirmar el saldo de su cuenta el día anterior a la transferencia.

Si se atrasa en pagar...

Si se atrasa en pagar los Impuestos, volverá a recibir la notificación (Intimación) de la Municipalidad en el que se le comunica el atraso del pago. Al percatarse de este hecho, se le recomienda pagar lo más pronto posible.

Puede ser que existan diversas razones por las cuales se ha atrasado en el pago de los Impuestos; no obstante, si no consulta o lo comunica a la Sección de Recaudación de Impuestos, no conoceremos estas circunstancias.

No deje de contactarse con nosotros si existiera alguna causa que motive el atraso del pago.

En el caso de las personas que no realicen a tiempo el pago de los impuestos y tampoco nos comuniquen las causas, serán consideradas como personas con conducta dolosa y tomaremos las medidas necesarias (embargo).

☉ Los domingos, la Sección de Recaudación de Impuestos mantiene abierta la ventanilla de pagos y ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos. En septiembre estará abierta los siguientes domingos:

- ◆ Fecha y hora: Domingo 23 de noviembre de 9:00 a.m. a 4:00 p.m.
Domingo 14 de diciembre de 9:00 a.m. a 4:00 p.m.

☉ En la Sucursal de la estación de Komaki se pueden pagar los impuestos municipales de lunes a viernes, sábados, domingos y días festivos. Le recomendamos utilizar este servicio cuando lo juzgue conveniente.

- ◆ El horario de atención es de 8:30 a.m. a 5:15 p.m.
- ◆ La Sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada desde fines hasta principios del año.



Informes: Sección de Recaudación de Impuestos
Tel: 72-2101 (conmutador) ext. 276 a 279
76-1117 y 76-1118 (línea directa)

Avisos sobre exámenes médicos

Calendario de exámenes médicos materno-infantiles

* Le rogamos que no se olvide de traer consigo su libreta de salud familiar (libreta materno-infantil).

Nombre del examen o evento	Fecha	Hora	Niños con derecho
Examen de salud para bebés de 4 meses, vacuna BCG y examen odontológico para madres	18 de noviembre (martes)	Horario de atención De 13:05 a 13:55p.m.	Nacido en julio de 2008
	25 de noviembre (martes)		
	02 de diciembre (martes)		Nacido en agosto de 2008
Exámenes para bebés de 1 año y 6 meses	09 de diciembre (martes)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Nacido en mayo de 2007
	21 de noviembre (viernes)		
	05 de diciembre (viernes)		Nacido en julio de 2007
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses	12 de diciembre (viernes)	Horario de atención De las 9:00 a las 10:10a.m.	Nacido en agosto de 2006
	27 de noviembre (jueves)		Nacido en septiembre de 2006
Examen médico para niños de 3 años	04 de diciembre (jueves)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Nacido en noviembre de 2005
	26 de noviembre (miércoles)		Nacido en diciembre de 2005
	03 de diciembre (miércoles)		

Con respecto a los exámenes de salud, su fecha y hora de atención difiere dependiendo de la fecha de nacimiento.

Le enviaremos una guía sobre las fechas y horas de los exámenes. Sírvase consultarla. Más información en el Centro de Salud, TEL.: 0568-75-6471

Información sobre el servicio de intérpretes de portugués y español en el Centro de Salud (Hoken Center)

de 2008



Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30



Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

- De las 8:30a.m. a las 12:15p.m.
- De las 13:00 a las 16:45p.m.
- De las 8:30a.m. a las 12:15p.m. y de las 13:00 a las 16:45p.m.

Exámenes para Prevención de Cáncer (colectivos)

Nombre del examen	Beneficiarios	Año Heisei 20 (2008)	
		Noviembre	Diciembre
Examen de cáncer de estómago Examen mediante radiografía de estómago 930 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	19	*5 15
Examen de cáncer del colon Examen para detección de sangre mezclada en heces 520 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	Se realizan los exámenes junto con el de cáncer de estómago.	
Examen de cáncer del útero Solo la región del cuello 750 yenes	Personas mayores de 20 años de edad registradas como residentes en la ciudad Para las personas que nacieron en los años pares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989), (también pueden someterse al examen las personas que nacieron en año impar, que no lo hicieron en el año fiscal Heisei 19 (2007)).		*5
Examen de cáncer de mama Mamografía 1.200 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad Para las personas que nacieron en los años pares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989), (también pueden someterse al examen las personas que nacieron en año impar, que no lo hicieron en el año fiscal Heisei 19 (2007)).		11



- * Los exámenes de cáncer de estómago, cáncer de colon y osteoporosis se llevan a cabo una vez, respectivamente, entre mayo de este año y marzo del siguiente.
- * Es aconsejable que se haga el examen de cáncer del útero y cáncer de mama (toma de radiografía del seno) una vez cada dos años (publicado en "Educación sanitaria que hace énfasis en la prevención del cáncer y directrices para la realización de exámenes de cáncer" del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)
- * Con respecto a los exámenes de cáncer y el examen de osteoporosis, las fechas están marcadas con el símbolo "*" para el Tobu Shimin Center.

Solicitudes para los exámenes colectivos de cáncer, así como para el examen de osteoporosis:

* En cada edición mensual le informamos acerca de los exámenes que puede realizar. No dude en hacer su solicitud en el Centro de Salud (Hoken Center). (Lunes a viernes de las 8:30a.m. a las 17:15p.m.)

Exención

Las personas del recuadro de la derecha pueden realizar en forma gratuita los exámenes de cáncer (se exceptúa el examen de osteoporosis). Al momento de realizar los exámenes, aplicar usando el formulario designado.

- ① Mayores de 70 años de edad
- ② Personas mayores de 65 años de edad postradas en cama
- ③ Personas de hogares que reciben el auxilio de bienestar social
- ④ Personas de hogares exentos del pago del impuesto municipal

Edición y publicación

Municipalidad de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio
485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi, Prefectura de Aichi TEL: 0568-76-1119 FAX: 0568-72-2340